

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

**Кафедра иностранных языков естественно-научных
и инженерно-технических специальностей**

О.Ф. БОРОЗНА

LES PORTS EN FRANCE

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
Государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Оренбург 2003

ББК 81.2Фр я7
Б 83
УДК 811.133.(075)

Рецензент
кандидат филологических наук, доцент Н. С. Сахарова

Б-83 Борозна О. Ф.
Les ports en France: Методические указания по французскому
языку – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2003. - 18 с.

Данные методические указания представляют собой подборку текстов, упражнений, по разговорным темам для студентов второго курса автотранспортного факультета. Предлагаемые упражнения и тексты способствуют развитию диалогической и монологической речи, а также развивают умения перевода и навыки говорения. Предназначено для использования на практических занятиях по французскому языку.

ББК 81.2Фр я7

©Борозна О.Ф., 2003
©ГОУ ОГУ, 2003

Введение

Данные методические указания по французскому языку предназначены для студентов второго курса всех специальностей. Методические указания составлены с целью научить студентов самостоятельно читать и понимать научно-технические тексты, а также использовать изученный материал в устной речи, что соответствует требованиям программы по иностранным языкам для неязыковых вузов.

Методические указания включают девять уроков, в которых включены оригинальные тексты. Упражнения направлены на развитие коммуникативных навыков, обучению различным видам чтения и составлению аннотации к текстам. Лексика к текстам снимает трудности при чтении. Методические указания предназначены для работы в аудитории, а также и для самостоятельной работы студентов.

1 Урок I Les ports autonomes en France

1.1 Прочтите и переведите текст со словарем

Les ports autonomes en France

En quelques décennies, le paysage portuaire français s'est considérablement modifié. Pour deux raisons. D'une part, parce que la France, avec ses frontières maritimes, est une véritable presqu'île vis à vis de l'Europe et bénéficie donc d'une situation géographique très privilégiée par rapport aux pays voisins; d'autre part, parce que l'augmentation constante du trafic fluvial et maritime, amplifiée par les bouleversements économiques dus, en particulier, à l'apparition des navires géants, a poussé la France à jouer la carte de la mer et à doter ses ports d'infrastructures répondant à ces besoins nouveaux.

De nombreux petit ports ont fait l'objet d'aménagements légers, équipements d'accueil pour la pêche locale, hauturière et pour les navires de commerce. D'autres ports, plus importants, ont été transformés en véritables pôles de développements industriels et commerciaux, à tel point que la loi sur l'autonomie des ports (29 juillet 1965) résulte toute entière de la nécessité d'associer étroitement les usagers à la gestion des établissements portuaires, à la fois pour soutenir la compétition face aux ports étrangers concurrents, accompagner la croissance des échanges commerciaux et participer, bien sûr, au développement du commerce extérieur de la France.

Les ports autonomes sont des établissements publics soumis au contrôle économique et financier de l'Etat par l'intermédiaire de la tutelle du Ministère des Transports et des Travaux Publics. Les ports autonomes sont chargés, quant à eux, des travaux d'aménagement, d'extension, d'amélioration et d'entretien des structures portuaires ainsi que de la gestion des domaines immobiliers qui leur sont affectés.

Actuellement, la France compte huit ports autonomes dont six à caractère maritime (Bordeaux, Dunkerque, Le Havre, Marseille, Nantes-Saint-Nazaire, Rouen) et deux à caractère fluvial (Paris et Strasbourg).

1.2 Выпишите и выучите новые слова:

le trafic fluvial	- речные перевозки
le trafic maritime	- морские перевозки
hauturier, - ère	- мор. дальнего плавания
autonome	- автономный (самоуправляющийся)
portuaire	- портовый
la tutelle	- охрана, защита, покровительство

1.3 Из второго абзаца текста выпишите следующие существительные:

aménagement, équipement, développement, établissement

Укажите глаголы, от которых они образованы; переведите их

1.4 Devoirs

Ответьте на вопросы:

Quand a-t-on adopté la loi sur l'autonomie des ports? Quels sont les ports à caractère maritime? Quels sont les ports à caractère fluvial?

2 Урок II Le port autonome fluvial de Paris

2.1 Прочтите и переведите текст со словарем

Le port autonome fluvial de Paris

Retracer l'histoire du port de Paris, c'est retracer, dans ses grandes lignes, l'histoire de la France mais aussi celle de la batellerie. François Beaudouin, Conservateur du Musée d'Intérêt National de la Batellerie écrit, dans son ouvrage intitulé “Conflans Sainte-Honorine et la Batellerie”: “Sous l'Ancien Régime, la navigation sur la Seine, en amont de Paris, n'est pas très développée. Le courant, moteur naturel du fleuve, assure l'acheminement des trains de bois du Morvan : bois de chauffage, de charronnage et de construction, dont la capitale fait grande consommation, ainsi que des bateaux chargés de matériaux de construction, de produits agricoles, de fruits, de poissons ... En aval de Paris, la situation est beaucoup moins favorable. Les bateaux chargés doivent remonter le courant mais les méandres obligent les chevaux de halage à changer de rive jusqu'à 52 fois entre Rouen et Paris, car le chenal passe sans cesse d'un côté à l'autre du fleuve”.

La navigation en Basse-Seine ne connaît de véritable essor qu'au 19ème siècle, quand l'ère industrielle autorise enfin la navigation des bateaux à vapeur. La houille prend une place de plus en plus importante dans les transports par eau, au détriment du bois et du charbon de bois. C'est à cette époque qu'est créé le canal de Saint-Quentin, entre l'Escaut et l'Oise.

Situé aujourd'hui au coeur d'une agglomération de dix millions d'habitants, le Port autonome de Paris est la plate-forme d'une région exportatrice de céréales, via le canal du Nord, vers la Belgique, les Pays-Bas, l'Allemagne et, en suivant le cours de la Seine, vers Rouen et la Grande-Bretagne. Créé le 1er octobre 1970, il est le dernier né des ports

autonomes de l'hexagone. C'est un port en pleine expansion, chargé de l'exploitation et de l'entretien de quelque 300 installations portuaires réparties sur 80 hectares, le long des 500 kilomètres de rivières qui sillonnent les 8 départements de l'Ile-de-France. Le Port autonome de Paris se charge également de la création de nouvelles zones industrialo-portuaires. C'est lui qui achète les terrains en bordures des voies d'eau, les équipe pour la réception des bateaux de mer et de rivière et les loue. Ces terrains sont totalement aménagés: raccordements routiers et ferroviaires, eau industrielle et eau potable, réseaux électriques haute et moyenne tensions. L'activité du port est orientée vers le développement du trafic international (trafic par petits cargos partant de la Région Parisienne vers la Grande-Bretagne, la Scandinavie ou la côte nord de l'Espagne) et vers les techniques de transport multi-modes (conteneurs, palettes).